

Договор о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет	Online Payment Service Agreement
г. Казань Редакция № 7 от 30.09.2025 Акционерное общество «Банк 131», именуемое в дальнейшем «Банк», с одной стороны, и лицо, указанное в Заявлении о подключении магазина Компании, именуемое в дальнейшем «Компания», с другой Стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:	Kazan Version No. 7 of 30th of September 2025 Bank 131 Joint Stock Company, hereinafter referred to as the "Bank", and the person specified in the Company's store Application, hereinafter referred to as the "Company", collectively referred to as the "Parties", entered into this Agreement as follows:
1. Предмет Договора	1. Subject matter
1.1. Настоящий Договор определяет порядок информационно-технологического взаимодействия между Банком и Компанией при осуществлении оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых в магазине¹ Компании, с использованием электронного средства платежа, а также порядок осуществления расчетов по таким операциям. 1.2. Компания обязуется в течение срока действия Договора принимать в качестве оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых Компанией в магазине, электронные средства платежа в порядке и на условиях, предусмотренных Договором. 1.3. Банк обязуется в течение срока действия Договора оказывать Компании следующие услуги: i) осуществлять информационно-технологическое взаимодействие между Компанией, платежными системами и банками-партнерами в рамках обработки всех типов операций, связанных с проведением оплаты товаров (работ/услуг) Компании (операции оплаты, отмены, возврата, оспаривание операций); ii) осуществлять регистрацию магазина Компании в платежных системах и в банках-партнерах (при необходимости действуя от своего имени, но за счет и в интересах Компании); iii) осуществлять расчеты с Компанией (сбор и перевод денежных средств) в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором. 1.4. Компания обязуется оплачивать услуги Банка в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором. 1.5. Банк вправе привлекать третьих лиц для оказания услуг (передачи части услуг) по настоящему Договору и оказания Банку услуг по проверке информации о Компании. При этом Банк несет перед Компанией ответственность за действия/бездействие привлеченных им третьих лиц как за свои собственные. 1.6. Банк вправе самостоятельно определять порядок и способы оказания услуг, в том числе выбирать маршруты и технологии передачи информации и документов, а также маршруты денежных потоков.	1.1. This Agreement shall define the information and technological interaction between the Bank and the Company, when the Company accepts payments for products, works, and services provided on the Company's store¹ using online payment methods, and the related settlement procedures. 1.2. The Company undertakes to, during the term of the Agreement, accept online payment methods as the means to pay for products, works, or services sold by the Company in the store, pursuant to the terms and procedures as stipulated by this Agreement. 1.3. The Bank undertakes to provide the following services to the Company during the term of the Agreement: i) to carry out information technology interaction between the Company, payment systems and partner banks in the framework of processing all types of transactions related to payment for goods (works/services) of the Company (payment, cancellation, refund, chargeback); ii) to register the Company's store in payment systems and in partner banks (acting on his own behalf, if necessary, but at the expense and in the interests of the Company); iii) make settlements with the Company (collection and transfer of funds) in accordance with the procedure and on the terms provided for in this Agreement. 1.4. The Company shall pay for the Bank's services pursuant to the terms and procedures as stipulated by this Agreement. 1.5. The Bank is entitled to engage third parties to fulfill its obligations, entirely or in part, under this Agreement and to provide the Bank with the service for the verification of the Company's information. In such an event, the Bank shall be held liable before the Company for acts or omissions of the third parties to the same extent as the Bank is liable for their acts or omissions. 1.6. The Bank has the right to independently determine the procedure and methods of rendering services, including choosing routes and technologies for transmitting information and documents, as well as routes for cash flows.
2. Порядок заключения Договора	2. Execution of the Agreement
2.1. Настоящий Договор состоит из самого Договора и заявления на подключение магазина Компании (далее – «Заявление», Приложение № 1). Актуальная редакция Договора размещена по адресу: https://developer.131.ru. 2.2. Договор не является публичной офертой. Договор заключается путем согласования Сторонами условий Договора и подписания Заявления в двух экземплярах. Договор считается заключенным с даты, указанной в подписанном Сторонами Заявлении.	2.1. This Agreement consists of the Agreement itself and the Application for the Company's store connection ("Application") in the Appendix 1. The current edition of the Agreement is at: https://developer.131.ru 2.2. This Agreement does not constitute a public offer. The Agreement shall be executed by accepting the Agreement terms by both Parties and signing two copies of the Application. The Agreement shall be deemed executed

¹Имущественный комплекс (веб-сайт в сети Интернет, мобильное приложение и прочее), используемый Компанией для реализации товаров (работ, услуг). Каждому магазину Компании соответствует уникальный идентификатор – MerchantID. Адрес и название магазина указываются в Заявлении. A property complex (an Internet website, mobile application, etc.) used by Companies to sell goods (works, services). Each store in the Company has a unique identifier - MerchantID. The address and name of the store are indicated in the Application.

	starting from the date specified in the Application signed by the Parties.
3. Порядок информационно-технологического взаимодействия	3. Information and technological interaction
3.1. Информационно-технологическое взаимодействие между Банком и Компанией осуществляется круглосуточно, в режиме реального времени в соответствии с: 3.1.1. Протоколом информационного обмена (далее – «API»); 3.1.2. Порядком электронного документооборота (далее – «ЭДО»); 3.1.3. Описанием API и используемых Банком форм документов (реестры, акты и т.д.). Актуальная редакция API, ЭДО, описания и форм документов размещены по адресу: https://developer.131.ru/. 3.2. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в API, ЭДО и используемые формы документов. Если вносимые изменения могут повлиять на исполнение Сторонами своих обязательств по Договору, Банк направит Компании уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления таких изменений в силу. 3.3. Стороны самостоятельно и за свой счет поддерживают собственную аппаратно-техническую инфраструктуру и каналы связи, необходимые для исполнения Договора, предпринимают возможные меры для защиты передаваемой в рамках Договора информации от несанкционированного доступа, копирования и распространения, в том числе, предусмотренные правилами платежных систем и законодательством Российской Федерации. 3.4. Компания понимает и соглашается, что Банк не может гарантировать Компании отсутствие перерывов, связанных с техническими неисправностями, проведением профилактических работ, а также полную и безошибочную работоспособность API и каналов связи. В случае ненадлежащего функционирования API Банк уведомит Компанию с указанием ориентировочных сроков устранения неисправности.	3.1. The information and technological interaction between the Bank and the Company shall be carried out on a 24-hour basis, in real time, and in adherence to the following: 3.1.1. The Protocol on Information Exchange (the "API") 3.1.2. The Electronic Document Workflow Rules (the "EWR") 3.1.3. The descriptions of the API and the documents used by the Bank (daily reports, monthly reports, etc.). The up-to-date versions of the API, EWR, and aforementioned descriptions and documents are published at: https://developer.131.ru/. 3.2. The Bank is entitled to make amendments to the API, EWR, and documents on a unilateral basis. If the amendments made may affect the way the Parties fulfill their respective obligations under the Agreement, the Bank shall send the Company a notice no later than 5 (five) days prior to the effective date of such amendments. 3.3. The Parties shall independently and at their own expense maintain their own hardware, communications and technical infrastructure necessary for implementation hereof, take possible measures to protect data transmitted hereunder from unauthorized access, copying and distribution, including those provided for by the rules of payment systems and Russian Federation legislation. 3.4. The Company realizes and accepts that the Bank cannot guarantee impossibility of interruptions caused by technical faults or maintenance, or full and fault-free operation of the API and communications channels. In the event of an API fault, the Bank shall notify the Company of such an event and specify the provisional time the Bank may need to remedy the situation.
4. Требования к магазину Компании	4. Requirements for the Company's store
4.1. Компания обязана разместить в магазине Компании информацию в соответствии с Требованиями², в том числе касающуюся обеспечения конфиденциальности информации покупателей и обеспечения безопасности операций оплаты. 4.2. Банк вправе потребовать от Компании предоставить описание процедуры заказа и оплаты товаров (работ/услуг), процедуры предоставления покупателям товаров (работ/услуг), доставки (если применимо), а также процедур отмены заказ/покупки товаров (работ, услуг), операций оплаты и возврата товаров (работ/услуг)³. 4.3. Компания не имеет права запрашивать и хранить конфиденциальные данные платежной (банковской)	4.1. The Company shall publish information on the Company's store in accordance with the Requirements², including that related to ensuring confidentiality of customer data and payment security. 4.2. The Bank may require the Company to provide the following descriptions of: order placement, payment for products, works, or services, shipment of products or provision of services to customers, delivery (if applicable), and cancellation of order/purchase, and cancellation of payments and refunds³. 4.3. The Company may not request or store payment (bank) card confidential data of the without a valid PCI DSS⁴-compliant certificate.

² Требования определяются Банком в одностороннем порядке и размещены по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в Требования. Новая редакция Требований вступает в силу и подлежит применению к правоотношениям Сторон по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента ее размещения.

The Requirements are determined unilaterally by the Bank and posted at: <https://developer.131.ru/>. The Bank has the right to unilaterally amend the Requirements. The new version of the Requirements comes into force and is subject to application to the legal relations of the Parties after 10 (ten) calendar days from the date of its posting.

³ Операция возврата - инициированная Компанией операция (B2C) по возврату покупателю денежных средств по ранее проведенной операции оплаты, в связи с его отказом от товара (работы/услуги). Банк осуществляет возврат денежных средств банку-партнеру (эквайеру), платежной системе или банку-эмитенту не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления от Компании информации об операции возврата. Операция возврата может быть осуществлена только на то же электронное средство платежа, с которого совершалась операция оплаты.

Refund operation - a Company-initiated operation (B2C) to return funds to the buyer for a previously performed payment transaction, due to his/her refusal of the goods (work/service). The Bank shall refund funds to the partner bank (acquirer), payment system or issuing bank no later than the business day following the day of receipt of information about the refund operation from the Company. The refund operation can only be performed to the same electronic means of payment from which the payment operation was performed.

карты без наличия действующего сертификата соответствия требованиям PCI DSS⁴. 4.4. Компания обязана по требованию Банка удалить из магазина Компании информацию, не соответствующую Требованиям. Банк вправе предоставлять банкам-партнерам, платежным системам (их участникам или операторам), а также государственным органам и иным партнерам Банка, в рамках заключенных с ними договоров, известную Банку информацию о Компании (в том числе, но не исключительно юридический и фактический адрес, номер телефона/факса, адрес электронной почты/сайта, информацию о руководителе Компании, банковские реквизиты) в целях оказания услуг, обеспечения безопасности и предотвращения мошенничества, использования данной информации в программах и сервисах банков-партнеров и платежных систем, а также в целях проведения проверки таких данных.	4.4. The Company shall, upon the Bank's request, remove any information that violates the Requirements from the Company's store. 4.5. The Bank is entitled to provide the partnering banks , payment systems (their participants or operators), government authorities and other Bank's partners, within the limits of agreements concluded with them, information known to the Bank about the Company (including, but not limited, the legal and actual address, phone / fax number, e-mail / website address, information about the Company management, bank details) in order to provide services, ensure security and prevent fraud, use this information for the software and services of the partnering banks and payment systems, as well as for the verification purposes .
5. Вознаграждение Банка	5. Bank Fees
5.1. Вознаграждение Банка за оказание услуг по настоящему Договору рассчитывается как определенный процент от размера каждой совершенной операции оплаты и/или фиксированная стоимость за каждую совершенную операцию оплаты (НДС не облагается в соответствии с пп. 4 п. 3 ст. 149 НК РФ). 5.2. Размер вознаграждения Банка может зависеть от типа электронного средства платежа, используемого при совершении операции оплаты товаров (работ/услуг), реализуемых Компанией, а также общей суммы операций оплаты за Отчетный период. Размер вознаграждения Банка указан в Заявлении. 5.3. В случае, если размер вознаграждения Банка будет рассчитываться от общей суммы операций оплаты за Отчетный период, то применяются следующие условия: 5.3.1. размер вознаграждения Банка в текущем Отчетном периоде определяется исходя из общей суммы операций оплаты за предыдущий Отчетный период; 5.3.2. определение размера вознаграждения Банка осуществляется ежемесячно, в первый рабочий день нового Отчетного периода; 5.3.3. применяемый размер вознаграждения Банка не меняется в течение Отчетного периода, применяется только к операциям оплаты в рамках данного Отчетного периода и не влияет на предыдущие Отчетные периоды. 5.4. Банк взимает свое вознаграждение по каждой операции оплаты из суммы возмещения, подлежащей переводу Компании, путем зачета требований, указанных в Договоре. Банк не осуществляет возврат ранее удержанного вознаграждения в случае осуществления операции возврата, при этом, в случае осуществления операции отмены оплаты⁵ – ранее удержанное Банком вознаграждение возвращается. 5.5. Вознаграждение Банка уплачивается Компанией ежедневно. Датой исполнения Компанией финансовых обязательств перед Банком считается: 5.5.1. дата удержания вознаграждения Банка из суммы возмещения;	5.1. The Bank Fee for the services under the Agreement shall be calculated as the percentage and/or fixed value from the amount of every completed payment and may not be subject to VAT as per Subclause 4 of Clause 3 of Article 149 of the Tax Code of the Russian Federation. 5.2. The amount of the Bank Fee may depend on the type of an online payment method used, when paying for the Company's products, works, or services, on the category of Company's activity, as well as the total amount of payment transactions for the Reporting Period. The Bank Fee is specified in the Application. 5.3. If the amount of the Bank's remuneration is calculated from the total amount of payment transactions for the Reporting Period, the following conditions apply: 5.3.1. the amount of the Bank's remuneration in the current Reporting period is determined based on the total amount of payment transactions for the previous Reporting Period; 5.3.2. the amount of the Bank's remuneration is determined monthly, on the first business day of the new Reporting Period; 5.3.3. the applicable amount of the Bank's remuneration does not change during the Reporting Period, applies only to payment transactions within this Reporting Period and does not affect previous Reporting Periods. 5.4. The Bank shall charge their fee on every payment transaction, deducting the appropriate amount from the settlement amount due to the Company, by offsetting the requirements specified in the Agreement. The Bank does not return their fee charged in case of a refund, initiated by the Company. Nevertheless, in the event of a payment cancellation⁵, the Bank shall return their fee charged. 5.5. The Bank's fee is paid by the Company on a daily basis. The Company's financial obligations to the Bank shall be deemed fulfilled on the date: 5.5.1. when the Bank charges their fee by deducting the appropriate amount from the settlement amount due to the Company.

⁴ PCI DSS — стандарт безопасности данных индустрии платёжных карт.
PCI DSS is the payment card industry's data security standard.

⁵ Операция отмены оплаты - инициированная одной из Сторон отмена ранее произведенной операции оплаты. Операцию отмены оплаты можно инициировать только в тот же день, когда была проведена операция оплаты.
Cancellation operation - cancellation of a previously completed payment operation initiated by one of the Parties. A cancellation operation can only be initiated on the same day the payment was made.

5.5.2. при невозможности удержать вознаграждение Банка из возмещения - дата зачисления денежных средств на корреспондентский счет Банка.	5.5.2. when the Bank Fee is credited to the Bank's correspondent account, If the Bank Fee cannot be deducted from the settlement amount due to the Company.
6. Порядок расчетов	6. Settlement
6.1. Банк осуществляет информационно-технологическое взаимодействие с целью получения авторизации⁶ совершаемой операции на основании данных об операции, полученных от Компании. В случае, если валюта совершаемой операции отличается от валюты авторизации используемого электронного средства платежа, то Компания поручает Банку сформировать запрос на авторизацию в выбранной Компанией валюте по внутреннему курсу Банка, установленному на момент осуществления авторизации операции. Внутренний курс Банка доводится до Компании посредством API. 6.2. Банк ежедневно формирует реестр всех совершенных операций за прошедший календарный день (период с 00:00:00 по 23:59:59 по МСК) и направляет его Компании до 11:59:59 по МСК рабочего дня, следующего за днем его составления (указан в реестре). Реестр формируется Банком при наличии хотя бы одной операции за календарный день. Реестр за выходные и праздничные дни формируется и направляется Компании в первый рабочий день, следующий за последним выходным/праздничным днем. 6.3. В случае неполучения Банком в течение рабочего дня, в котором соответствующий реестр был направлен Компании, мотивированных возражений по представленному реестру, реестр считается согласованным и принятым Компанией без замечаний. 6.4. Банк осуществляет расчеты с Компанией на основании соответствующего реестра в размере, рассчитанном по следующей формуле:	6.1. The Bank carries out information-technological interaction in order to obtain authorization⁶ of the transaction performed on the basis of the transaction data received from the Company. If the currency of the transaction differs from the authorization currency of the online payment methods used, the Company instructs the Bank to form a request for authorization in the currency chosen by the Company at the internal rate of the Bank set at the time of authorization of the transaction. The internal rate of the Bank is communicated to the Company through API. 6.2. On a daily basis, the Bank creates a report of transactions performed for the previous calendar day (from 12:00:00 AM to 11:59:59 PM MST) and shall send it to the Company prior to 11:59:59 PM MST of the business day following the day when the report was created (the date of creation is specified in the report). The Bank shall create the report in case of at least one transaction performed within one calendar day. On weekends and holidays, the report shall be compiled and then sent to the Company on the first business day following such a weekend or holiday. 6.3. If the Bank does not receive, during the working day, in which the relevant register was sent to the Company, motivated objections to the submitted register, the register is considered agreed and accepted by the Company without comments. 6.4. The Bank shall settle accepted payments as reflected in the relevant report, in the following way:
S = Sвозмещения – Судержания Где: S = сумма, подлежащая переводу Компании (рассчитывается на основании сведений, имеющих у Банка, с округлением до двух знаков после запятой по арифметическим правилам). Sвозмещения = сумма следующих операций, вошедших в соответствующий реестр, которая складывается из: • сумм операций оплаты, прошедших авторизацию; • сумм операций отмены возврата (отмена ранее произведенной операции возврата, инициированная Компанией); • сумм, ранее ошибочно удержанных либо непереведенных Банком Компании и подлежащих переводу по результатам проведенной Сторонами сверки взаиморасчетов. Судержания = сумма, подлежащая уплате Компанией Банку по операциям, вошедшим в соответствующий реестр, которая складывается из: • сумм операций возврата; • вознаграждения Банка; • штрафов и неустоек, предусмотренных Договором; • сумм по ранее совершенным операциям оплаты, проведенным с нарушением условий Договора; • сумм по ранее совершенным операциям оплаты, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами	S = Srevenue — Sfees, where: S is the settlement amount due to the Company (calculated based on the information available to the Bank with rounding to 2 decimals). Srevenue is the amount of the following transactions included in the corresponding report that comprises the following: • amounts of accepted payments that have passed authorization stage; • amounts of canceled refunds (canceled refunds that the Company initiated earlier); • erroneously charged or non-settled funds by the Bank due to the Company as per the reconciliation carried out by the Parties. Sfees is the amount the Company has to pay the Bank for the transactions included in the relevant report, which comprises the following: • amounts of refunds; • Bank Fee; • fines and penalties as stipulated by the Agreement; • amounts of earlier processed payments that were processed in violation of the Agreement; • amounts of earlier processed payments that issuing banks/partnering banks recognized as fraud⁷ and/or invalid⁸, or that the payment systems recognized as fraud; • amounts erroneously transferred to the Company and subject to withholding as per the reconciliation carried out by the Parties;

⁶ Авторизация – процедура запроса и последующего получения Банком от банка-эмитента разрешения на проведение операции оплаты, содержащее код авторизации, идентифицирующий каждую операцию оплаты.
 Authorization is a procedure for requesting and subsequent receipt by the Bank from the issuing bank of permission to conduct a payment operation, containing an authorization code that identifies each payment operation.

как мошеннические операции⁷ и/или как недействительные операции⁸, либо признанным платежными системами мошенническими; • сумм, ранее ошибочно переведенных Компании и подлежащих удержанию по результатам проведенной Сторонами сверки взаиморасчетов; • сумм дебиторской задолженности Компании перед Банком, возникшей за предыдущие периоды; • иных финансовых обязательств Компании, вытекающих из условий Договора, а также иных сделок, заключенных между Компанией и Банком. 6.5. В случае, если сумма S, рассчитанная в соответствии с п. 6.4. Договора на основании сведений, имеющихся у Банка, имеет отрицательное значение (то есть сумма, подлежащая перечислению Компании меньше суммы, подлежащей уплате Компанией в пользу Банка), Банк вправе полностью или частично погасить образовавшуюся дебиторскую задолженность Компании посредством зачет встречных однородных требований Компании к Банку, вытекающих из других договоров, заключенных между Банком и Компанией. В случае невозможности полностью погасить дебиторскую задолженность Компании посредством зачета встречных однородных требований, Банк направляет Компании уведомление о наличии у Компании дебиторской задолженности перед Банком. Компания обязана перечислить Банку сумму возникшей задолженности в течение 3 (трех) рабочих дней со дня отправки вышеуказанного уведомления. 6.6. Компания соглашается, что Банк не перечисляет денежные средства по следующим операциям: 6.6.1. по операциям, проведенным с нарушением условий Договора; 6.6.2. по операциям, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами/платежными системами как мошеннические; 6.6.3. по операциям, заявленным банками-эмитентами/банками-партнерами/платежными системами как недействительные; 6.6.4. по операциям, по которым Банком не получены денежные средства от банка-эмитента/банка-партнера или платежных систем. 6.7. Банк осуществляет расчеты с Компанией на основании данных, указанных в направленном Банком реестре совершенных операций, в течение 2 (двух) рабочих дней со дня совершения операции. Банк вправе осуществлять расчет с Компанией одним или несколькими платежами, по усмотрению последнего. 6.8. Компания обязана в течение 2 (двух) рабочих дней со дня осуществления Банком расчетов по соответствующему реестру проверить полученную сумму денежных средств, и в случае несогласия с полученной суммой, направить в Банк мотивированные возражения. В случае неполучения Банком мотивированных возражений в установленный	• amounts of the Company's debt to the Bank for the previous period; • other financial obligations of the Company arising from the terms of the Agreement, as well as other transactions concluded between the Company and the Bank. 6.5. If the amount S calculated in accordance with clause 6.4. of the Agreement on the basis of the information available to the Bank has a negative value (that is, the amount to be transferred to the Company is less than the amount to be paid by the Company in favor of the Bank), the Bank is entitled to fully or partially repay the Company's accounts receivable by setting off the Company's counterclaims against the Bank arising from other agreements concluded between the Bank and the Company. If it is not possible to fully repay the Company's accounts receivable by setting off similar counterclaims, the Bank sends the Company a notification of the Company's accounts receivable to the Bank. The Company is obliged to transfer the amount of the outstanding debt to the Bank within 3 (three) business days from the date of sending the above notification. 6.6. The Company agrees that the Bank shall not transfer funds for the following transactions: 6.6.1. transactions performed in violation of the Agreement; 6.6.2. transactions recognized as fraud by issuing banks/partnering banks/payment systems; 6.6.3. transactions recognized as invalid by issuing banks/partnering banks/payment systems; 6.6.4. transactions whereby the Bank did not receive funds from the issuing bank/partnering bank or payment systems. 6.7. The Bank shall settle with the Company, based on the information specified in the daily transactions report sent by the Bank, within 2 (two) business days from the date of a transaction. The Bank is entitled to settle with the Company in bulk or in parts, at the discretion of the Company. 6.8. The Company is obliged to check the received amount of settlement within 2 (two) business days from the date of settlement by the Bank, and in case of disagreement with the amount received, send motivated objections to the Bank. If the Bank does not receive motivated objections within the specified period, the amount of funds received by the Company is considered agreed by the Company without comments, and the Bank's settlement service duly provided and accepted by the Company. 6.9. Unless otherwise provided in the Application, the Bank settles with the Company in the currency of the Russian Federation, through a bank — by transferring the settlement amount to the Company's bank account as specified in the Application. Upon agreement with the Company, the Bank may make settlements in foreign currency at the internal rate of the Bank established at the time of transfer of the payment amount to the Company. The internal rate of the Bank is communicated to the Company through API.
---	--

⁷ Мошенническая операция (Fraud Report) - операция, заявленная платежными системами и/или банком-эмитентом и/или банком-партнером как мошенническая и/или оспоренная покупателем. Достаточным подтверждением мошеннического характера проведенных операций являются заявления банка-эмитента/банка-партнера и/или платежных систем, полученные Банком в том числе в электронном виде или с использованием факсимильной связи.

Fraud Report is a report on a transaction that the payment system and/or the issuing bank recognized as fraud and/or disputed by a customer. Reasonable evidence of the malicious nature of a transaction is the application from the issuing bank and/or confirmations the Bank received from the payment system in electronic form or via fax communication.

⁸ Перечень недействительных операций определяется Банком в одностороннем порядке и размещен по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в перечень. Новая редакция перечня вступает в силу и подлежит применению к правоотношениям Сторон по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента ее размещения.

The list of invalid transactions is determined unilaterally by the Bank and posted at: <https://developer.131.ru/>. The Bank has the right to unilaterally amend the list. The new version of the list comes into force and is subject to application to the legal relations of the Parties after 10 (ten) calendar days from the date of its publication.

срок, полученная Компанией сумма денежных средств считается согласованной Компанией без замечаний, а услуги Банка по осуществлению расчетов надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией. 6.9. Если иное не указано в Заявлении, то расчеты с Компанией осуществляются в валюте Российской Федерации безналичным способом, посредством перечисления суммы платежа на банковский счет Компании, указанный в Заявлении. По договоренности с Компанией Банк может осуществлять расчеты в иностранной валюте по внутреннему курсу Банка, установленному на момент перечисления суммы платежа Компании. Внутренний курс Банка доводится до Компании посредством API. 6.10. В случае, если валюта авторизации операции отличается от валюты расчетов, то Компания поручает Банку осуществить конвертацию полученных по совершенной операции денежных средств в валюту расчетов по внутреннему курсу Банка, установленному на момент осуществления авторизации операции (п. 6.1.). Внутренний курс Банка доводится до Компании посредством API. 6.11. Датой исполнения Банком обязательства по расчетам с Компанией считается дата списания денежных средств с корреспондентского счета Банка. 6.12. Осуществление Банком расчетов с Компанией не является безусловным признанием Банком действительности проведенных операций.	6.10. If the transaction authorization currency differs from the currency of settlement, the Company instructs the Bank to convert the funds received under the transaction into the currency of settlement at the internal rate of the Bank established at the moment of transaction authorization (clause 6.1.). The internal rate of the Bank is communicated to the Company through API. 6.11. The date when the Bank's obligations related to settling with the Company may be deemed fulfilled shall be the date when the funds are debited from the Bank's correspondent account. 6.12. The settlement between the Bank and the Company is not an unconditional recognition and validation of the processed transactions by the Bank.
7. Порядок приемки услуг	7. Services Provision
7.1. Стороны согласовали, что отчетным периодом в рамках Договора считается календарный месяц, где первое число месяца – начало отчетного периода, последнее число месяца – конец отчетного периода (далее – «Отчетный период»). 7.2. Ежемесячно не позднее 10 (десятого) рабочего дня календарного месяца, следующего за Отчетным периодом, в котором были оказаны услуги по Договору, Банк направляет Акт оказанных услуг (далее – «Акт») по форме Банка. В случае, если за Отчетный период не было совершено ни одной операции, то Акт оказанных услуг не составляется. Размер Вознаграждения Банка за Отчетный период указывается в Акте. 7.3. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты направления Акта Компания обязана его согласовать, подписать и вернуть подписанный экземпляр Банку или направить мотивированный отказ от его подписания. При направлении мотивированного отказа от подписания Акта, Стороны должны урегулировать возникшие разногласия путем переговоров. В случае неполучения Банком подписанного Акта или мотивированного отказа в установленный срок, Акт считается согласованным Компанией без замечаний, а услуги Банка надлежащим образом оказанными и принятыми Компанией. 7.4. Стороны обмениваются документами в электронной форме с использованием адресов электронной почты (п. 13.1.) и усиленных квалифицированных электронных подписей, выданных одним или разными аккредитованными удостоверяющими центрами. Обмен документами в электронной форме может осуществляться Сторонами через согласованного оператора электронного документооборота. Условие применяется если иное не предусмотрено Договором или законодательством Российской Федерации. 7.5. В случае необходимости, Компания в течение 3 (трех) рабочих дней с даты согласования Акта в электронной форме подписывает и отправляет Банку два экземпляра	7.1. The Parties have agreed that the reporting period under the Agreement shall be a calendar month where the first day is the beginning of the reporting period, the last day is the end of the reporting period (the "Reporting Period"). 7.2. On the monthly basis not later than on the tenth (10th) working day of the calendar month following the reporting period in which services under the Agreement were provided, the Bank shall send the Service provision report (hereinafter - the "Monthly report") according to the Bank's form. If there were no transaction for the reporting period, no Monthly report is drawn up. The amount of the Bank Fee for the reporting period is specified in the Monthly report. 7.3. Within 3 (three) business days from the date of sending the Monthly Report by the Bank, the Company shall approve, sign, and send it back to the Bank, or send to the Bank a reasonable refusal to sign. In the event of sending a reasonable refusal to sign the Monthly Report, the Parties shall resolve the disputes arisen through negotiation. If the Bank does not receive the signed Monthly Report or a reasonable refusal within the prescribed time limit, the Monthly Report shall be deemed unconditionally accepted by the Company and the Bank's services provided properly and accepted by the Company. 7.4. The Parties shall exchange documents in electronic form with the use of email addresses (see Clause 13.1) and reinforced qualified electronic signatures issued by one or different accredited certification centers. The Parties may exchange documents in electronic form through an electronic document flow operator as chosen by the Parties. This term shall apply unless otherwise is stipulated by the Agreement or Russian law. 7.5. If necessary, the Company shall sign and send to the Bank two hard copies of the approved Monthly Report within 3 (three) business days from the date of approval. Within 3 (three) business days from the date of receiving the hard copy of the approved Monthly Report by the Bank, the Bank shall send one of the copies, signed by both Parties, to the Company.

согласованного Акта в бумажной форме. В течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Банком ранее согласованного Акта в бумажной форме, последний осуществляет отправку одного экземпляра подписанного Сторонами Акта в адрес Компании.	
8. Мониторинг операций	8. Transaction Monitoring
8.1. В целях выявления операций, вызывающих подозрение относительно их правомерности, и принятия мер по предотвращению мошеннических операций, Банк вправе в любое время проверять соблюдение Компанией условий Договора, не вмешиваясь в ее деятельность. 8.2. Банк вправе в одностороннем порядке приостановить проведение определенной операции оплаты или прекратить проведение операций оплаты в целом, в том числе приостановить отправку запросов на авторизацию и/или прекратить выплату Компании денежных средств по уже проведенным операциям оплаты в следующих случаях: 8.2.1. в случае совершения в магазине Компании мошеннических операций⁹ и/или участия/подозрение на участие Компании и/или ее работников в незаконной деятельности; 8.2.2. в случае выявления фактов реализации или попыток реализации Компанией товаров (работ/услуг), несоответствующих перечню, указанному Компанией в Заявлении; 8.2.3. в случае выявления фактов неправомерного отказа Компании от проведения операции отмены или операций возврата или в иных случаях, когда денежные средства были неправомерно списаны со счета покупателя; 8.2.4. в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Компанией обязательств, предусмотренных Договором; 8.2.5. в случае внесения Компанией изменений в доменное имя магазина Компании без предварительного уведомления Банка; 8.2.6. в случае осуществления Компанией деятельности, которая может нанести ущерб репутации Банка; 8.2.7. поступления соответствующего требования о запрете совершения операции от банков-эмитентов/банков-партнеров/платежных систем; 8.2.8. в случае выявления фактов предоставления Компанией Банку недостоверной информации; 8.2.9. в случае выявления фактов несоответствия магазина Компании Требованиям; 8.2.10. при неисполнении Компанией обязанности по уплате Банку денежных средств в случаях, предусмотренных Договором; 8.2.11. в случае превышения контрольных показателей суммы и/или количества зарегистрированных операций Chargeback¹⁰ и/или уведомлений Fraud Report в соответствии правилами платежных систем и/или лимитами Банка; 8.2.12. в случае выявления фактов продажи запрещенных товаров (работ/услуг) или осуществления Компанией	8.1. In order to identify transactions that are suspected to be inappropriate and take measures to prevent fraud, the Bank is entitled to monitor fulfillment of the Agreement by the Company at any time, but without interfering in the Company's activity. 8.2. The Bank has the right to unilaterally suspend a certain payment operation or terminate payment operations in general, including suspending the sending of authorization requests and/or terminating the payment of funds to the Company for already completed payment operations in the following cases:: 8.2.1. fraudulent transactions⁹ were made on the Company's store and/or the Company and/or their employees were/suspected to be involved in illegal activities; 8.2.2. identification of facts of or attempts to distribute Company's products, works, or services beyond those listed in the Application; 8.2.3. identification of facts of the Company's inappropriate refusal to process a cancelation transaction or refund operations, or other cases when funds were inappropriately debited from a customer's account; 8.2.4. the Company fails to fulfill or inappropriately fulfills any or all obligations under the Agreement; 8.2.5. the Company makes changes to the Company's store domain name without prior notice to the Bank; 8.2.6. the Company's activities may damage the Bank's reputation; 8.2.7. reception of a claim for transaction termination from partnering banks/issuing banks/payment systems; 8.2.8. identification of the facts of providing misleading information to the Bank by the Company; 8.2.9. the Company's store violates the Requirements; 8.2.10. the Company fails to pay the Bank the required funds in cases as stipulated by the Agreement; 8.2.11. overrun of the threshold amount and/or number of registered Chargeback¹⁰ transactions and/or Fraud Reports, in accordance with the rules of payment systems and/or the Bank's limits; 8.2.12. In case of revealing the fact of sale of prohibited products (works / services) or the Company performs prohibited activities¹¹ or is engaged in propaganda or distributing information recognized as illegal by Russian law. 8.3. In the event of suspension of settlement of funds to the Company as per Clause 8.2 of the Agreement, the funds not settled to the Company shall be in the Bank's disposal until settlement of funds to the Company as per the Agreement is resumed. In any event, suspension of settlement of funds may not last longer than 540 (five hundred and forty) calendar days starting from the day when they were retained. The Company entrusts to fully or partially, i.e. pre-authorizes, the Bank with using the aforementioned funds (write off in favor of the Bank)

⁹ Достаточным подтверждением мошеннического характера проведенных операций являются заявления банков-эмитентов/банков-партнеров и/или платежных систем, полученные Банком в том числе в электронном виде или с использованием факсимильной связи, или заявление, полученное от покупателя.

Reasonable evidence of the malicious nature of a transaction is the application from the issuing banks/partnering banks and/or confirmations the Bank received from the payment system via in electronic form, or via fax communication, or via a customer claim.

¹⁰ Chargeback (Опротестование) – безусловно исполняемое Банком электронное требование банка-эмитента/банка-партнера на возврат денежных средств, которое выставляется на основании претензии покупателя.

Chargeback (Protest) – an electronic request of the issuing bank/partner bank for a refund, which is unconditionally executed by the Bank, which is issued on the basis of the buyer's claim.

запрещенных видов деятельности¹¹, а также выявления случаев пропаганды или распространения информации, запрещенной законодательством Российской Федерации.

- 8.3. В случае приостановления перечисления Компании денежных средств в соответствии с п. 8.2 Договора, неперечисленные денежные средства остаются в распоряжении Банка до возобновления перечисления денежных средств Компании в соответствии с условиями Договора. В любом случае, срок приостановления перечисления денежных средств не должен превышать 540 (пятьсот сорока) календарных дней с момента приостановления перечисления денежных средств. Компания поручает Банку полностью или частично использовать вышеуказанные денежные средства (списывать в адрес Банка) для исполнения любого финансового обязательства Компании перед Банком, вытекающего из условий настоящего Договора (п. 6.4., 9.4., 9.6.) без получения дополнительных распоряжений Компании (заранее данный акцепт). Проценты на вышеуказанные денежные средства Банком не начисляются и не уплачиваются. Компания соглашается с правом Банка осуществлять частичное погашения обязательств Компании перед Банком, по усмотрению последнего.
- 8.4. Для принятия решения о возобновлении проведения операций и/или перечисления денежных средств по совершенным операциям, Банк проводят проверку. В случае, если по итогам проверки Банк не примет решение о возобновлении проведения операций и/или перечисления денежных средств по совершенным операциям, то настоящий Договор будет считаться расторгнутым Банком в одностороннем порядке. В этом случае Банк обязуется выплатить Компании денежные средства по истечении 540 (пятьсот сорока) календарных дней со дня прекращения перечисления денежных средств.
- 8.5. В целях проведения мониторинга операций и проверки соблюдения Компанией условий Договора Банк вправе запрашивать у Компании информацию:
- 8.5.1. о товарах (работах/услугах) Компании, в том числе об источниках происхождения реализуемых товаров (работах/услугах);
- 8.5.2. о совершенных операциях оплаты/возврата, в том числе о документах, подтверждающих оплату и предоставление товаров (работ/услуг) в случае, если такие документы необходимы Банку для проведения мониторинга операций, расследования и предупреждения мошеннических операций, подготовки ответов на запросы Банка России, платежных систем, банков-эмитентов, банков-партнеров или правоохранительных органов, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;
- 8.5.3. о наличии у Компании лицензий/разрешений, сертификатов соответствия, авторских прав на реализацию товаров (работ/услуг), если такие документы должны быть у Компании в соответствии с

to fulfill any of the Company's financial obligations to the Bank (due to clauses 6.4., 9.4, 9.6 of the Agreement) without any additional orders from the Company. The aforementioned funds may not be subject to any interest accrued or paid by the Bank. The Company agrees with the Bank's right to partially repay the Company's obligations to the Bank, at the discretion of the latter.

- 8.4. To make a decision on resuming processing of transactions and/or settling the processed transactions, the Bank shall carry out examination. If the Bank cannot arrive at a decision on resuming processing of transactions and/or settling of the processed transactions after examination, the Agreement shall be deemed terminated by consent of the Bank. In this case, the Bank undertakes to pay funds to the Company after 540 (five hundred and forty) calendar days from the date of termination of the funds transfer.
- 8.5. For the purposes of monitoring transactions and fulfillment of the Agreement by the Company, the Bank is entitled to request the following information from the Company:
- 8.5.1. information regarding the Company's products, works, or services, including information regarding origins of products, works, or services;
- 8.5.2. information regarding completed payment/refund transactions, including information regarding documents confirming payments for and supply of products, works, or services, if the Bank needs such documents to monitor transactions, investigate and prevent fraudulent transactions, prepare responses to queries from the Bank of Russia, payment systems, issuing banks/partnering banks, or law enforcement authorities, or in other cases as stipulated by Russian law;
- 8.5.3. information regarding the Company's licenses/resolution, compliance certificates, exclusive rights to distribute products, works, or services, if the Company shall have such documents in accordance with Russian law and/or payment system regulations;
- 8.5.4. information regarding the Company's contracts of agency, commission contracts, and other contracts the Company entered into with the suppliers of products, works, or services, services of which are paid for on the Company's store;
- 8.5.5. whether the Company has the results of verification of compliance with the requirements of the PCI DSS standard.
- 8.6. The Company shall store documents, which confirm payments for products, works, or services by customers, customers' refund claims, and other documents confirming and validating payments/cancelled transaction/refunds, within the storage period as stipulated by Russian law and payment system regulations.
- 8.7. Within 2 (two) business days from the date of receiving a request from the Bank, the Company shall provide the Bank with the explanations and documents regarding payment transactions/cancelled transaction/refunds—for the purposes of investigation and prevention of fraudulent transactions and verifying compliance of payments/cancelled transaction/refunds with the terms of the Agreement.
- 8.8. The Company is obliged to notify the Bank of any suspicions regarding customer activities allegedly related to money

¹¹ Перечень запрещенных товаров (работ/услуг) / видов деятельности определяется Банком в одностороннем порядке и размещен по адресу: <https://developer.131.ru/>. Банк вправе в одностороннем порядке вносить изменения в перечень, направив Компании соответствующее уведомление не менее чем за 5 (пять) рабочих дней до даты вступления изменений в силу.
The List of Prohibited products (works / services)/Activities is determined unilaterally by the Bank and posted at: <https://developer.131.ru/>. The Bank has the right to unilaterally amend the list by sending a corresponding notification to the Company at least 5 (five) business days before the effective date of the amendments.

требованиями законодательства Российской Федерации и/или правилами платежных систем; 8.5.4. о наличии у Компании агентских, комиссионных и иных договоров, заключенных с поставщиками товаров (работ/услуг), услуги которых оплачиваются в магазине Компании; 8.5.5. о наличии у Компании результатов проверки соответствия требованиям стандарта PCI DSS. 8.6. Компания обязана осуществлять хранение документов, подтверждающих факт оплаты товаров (работ/услуг) покупателями, заявлений покупателей на возврат средств, а также иных документов, подтверждающих и обосновывающих факт совершения операций оплаты/отмены/возврата в течение сроков, предусмотренных законодательством Российской Федерации и правилами платежных систем. 8.7. Компания обязана в течение 2 (двух) рабочих дней со дня получения соответствующего требования Банка, предоставить Банку разъяснения и документы по операциям оплаты/отмены/возврата, для проведения расследования и предупреждения мошеннических операций и подтверждения соответствия операций оплаты/отмены/возврата условиям Договора. 8.8. Компания обязана немедленно информировать Банк о наличии подозрений в отношении деятельности покупателей, связанных с возможной легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем, и финансированием терроризма, с указанием всей имеющейся информации. 8.9. Компания обязана немедленно информировать Банк обо всех фактах и подозрениях в компрометации данных электронного средства платежа, произошедших в магазине Компании. 8.10. Банк вправе в одностороннем порядке устанавливать и изменять лимиты на проведение операций оплаты. Лимиты могут быть ежемесячные, ежедневные, на количество, тип или параметры операций. Лимиты учитываются при проведении операций. Банк вправе отказать в проведении операций в случае, если данная операции нарушают установленные лимиты – в этом случае Банк направит соответствующее уведомление Компании. 8.11. В случае приема платежных (банковских) карт Компания обязана предоставлять Банку результаты проверки соответствия требованиям стандарта PCI DSS Компании в виде: 8.11.1. ежегодного отчета по результатам проведения сертификационного аудита на соответствие требованиям PCI DSS, и ежеквартальных результатов внешнего сетевого сканирования, проведенного в соответствии с требованиями PCI DSS, для Предприятий 1-2 уровня по классификации программы безопасности ПС «Мир»¹²; 8.11.2. заполненного опросного листа самооценки по установленной форме (ежегодно) для Предприятий 3-4 уровня и ежеквартальных результатов внешнего сетевого сканирования, проведенного в соответствии с требованиями PCI DSS, для Предприятий 3 уровня по классификации программы безопасности ПС «Мир».	laundrying and financing of terrorism, with all available information. 8.9. The Company shall inform the Bank of all the facts and suspicion of compromising online payment data that occurred on the Company's store. 8.10. The Bank is entitled to unilaterally set or modify limits pertinent to payment transactions. Such limits may be monthly, daily, and per the number, type, or parameters of transactions. Such limits shall be taken into consideration when processing payments. The Bank is entitled to refuse to process a payment transaction if such a transaction violates the limits. In this case the Bank will send a corresponding notification to the Company. 8.11. In case of acceptance of payment (bank) cards, the Company is obliged to provide the Bank with the results of the verification of compliance with the requirements of the PCI DSS standard of the Company in the form of: 8.11.1. an annual report on the results of the certification audit for compliance with the PCI DSS requirements, and quarterly results of external network scanning conducted in accordance with the PCI DSS requirements for Level 1-2 Enterprises according to the classification of the Mir PS security program¹²; 8.11.2. a completed self-assessment questionnaire in the established form (annually) for Level 3-4 Enterprises and quarterly results of external network scanning conducted in accordance with the PCI DSS requirements for Level 3 Enterprises according to the classification of the Mir PS security program.
9. Ответственность Сторон	9. Liabilities

¹² Программа безопасности ПС «Мир» размещенная на сайте <https://www.nspk.ru/cards-mir/security/security-program/>
The security program of the Mir substation posted on the website <https://www.nspk.ru/cards-mir/security/security-program/>

9.1. Стороны несут ответственность по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и условиями Договора. 9.2. Банк не несет ответственности за задержку в проведении расчетов по Договору, в случае если задержка произошла вследствие обстоятельств непреодолимой силы, в том числе в результате сбоев в работе технических средств, программного обеспечения или каналов связи, произошедших не по вине Банка. 9.3. Банк не несет ответственности по спорам и разногласиям, возникающим между Компанией и покупателями, в случае если такие споры и разногласия не относятся к предмету Договора. Компания обязана самостоятельно разрешать конфликтные ситуации с покупателями в части урегулирования претензий по реализуемым товарам (работам/услугам). 9.4. При нарушении установленного Договором срока перевода денежных средств виновная Сторона по требованию другой Стороны уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одной десятой процента) от суммы, непереведенной в срок, за каждый календарный день просрочки, но не более суммы задолженности. 9.5. Банк не несет ответственности и не возмещает убытки Компании, связанные с приостановлением /прекращением проведения операций в случаях, предусмотренных п. 8.2. Договора. Компания согласна, что в указанных в п. 8.2. случаях не наступает просрочки исполнения обязательств Банк перед Компанией. 9.6. Стороны договорились, что в соответствии со ст. 406.1 Гражданского кодекса Российской Федерации Компания обязана возместить Банку в полном объеме любые суммы обработанных операций, штрафов, сборов и неустоек, наложенных на Банк платежными системами, банками-партнерами, Центральным банком Российской Федерации, судебными/ правоохранительными органами и/или иными уполномоченными органами, и иными лицами, в связи с исполнением Банком настоящего Договора в размере сумм, уплаченных или взысканных с Банка. 9.7. Банк не несет ответственность за возникновение ситуаций вне сферы его контроля, в частности, при разногласиях и спорах между Компанией и покупателями, а также Банк не несет ответственности/не возмещает убытки/не компенсирует расходы по спорам между Компанией и покупателями и т.п. по спорам, связанным с нарушениями прав потребителей, либо положений договоров, заключенных между ними. 9.8. Банк не несет ответственности за правильность банковских реквизитов, указанных Компанией, и не возмещает Компании убытки/не компенсирует расходы, связанные с осуществлением расчетов по указанным Компанией банковским реквизитам. 9.9. Компания обязуется возместить Банку убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением настоящего Договора.	9.1. The Parties shall be liable under the Agreement in accordance with Russian law and the terms of the Agreement. 9.2. The Bank may not be held liable for a delay in settling funds under the Agreement if such a delay resulted from circumstances beyond the Bank's reasonable control, including malfunction of equipment, software, or communications channels, which occurred not due to the Bank's fault. 9.3. The Bank may not be liable for disputes between the Company and customers if such disputes do not fall within the subject matter of the Agreement. The Company shall, on its own and its own expense, resolve disputes with customers that arise from claims regarding products, works, or services. 9.4. If one of the Parties violates the term of settling funds as stipulated by the Agreement, the Party in fault shall, by request of the other Party, pay the penalty that amounts to 0.1 (one-tenth) percent of the amount not transferred on time, for every calendar day of overdue, but not more than the amount payable. 9.5. The Bank may not be liable and does not issue refund for the Company's losses related to suspension or termination of transactions processing in cases as stipulated in Clause 8.2. of the Agreement. The Company agrees that in cases specified in clause 8.2. there is no delay in fulfilling the Bank's obligations to the Company. 9.6. The Parties have agreed that, in accordance with Article 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation, the Company is obliged to reimburse the Bank in full for any amounts of processed transactions, fines, fees and penalties imposed on the Bank by payment systems, partner banks, the Central Bank of the Russian Federation, judicial/law enforcement agencies and/or other authorized bodies, and by other persons, in connection with the Bank's performance of this Agreement in the amount of the amounts paid or collected from the Bank. 9.7. The Bank may not be liable for any circumstances beyond their reasonable control, including those arising from disputes between the Company and customers; nor may the Bank be liable or compensate for losses or expenses related to disputes between the Company and customers, including disputes related to violation of consumer rights or provisions of agreements entered into by the Company and customers. 9.8. The Bank is not responsible for the correctness of the bank account details specified by the Company and does not reimburse the Company for losses / does not compensate for the costs associated with making settlements using the bank account details specified by the Company. 9.9. The Company undertakes to reimburse the Bank for losses caused by non-fulfillment or improper fulfillment of this Agreement.
10. Порядок разрешения споров 10.1. Настоящий Договор подлежит регулированию и толкованию в соответствии с законодательством Российской Федерации. 10.2. В случае возникновения разногласий по вопросам исполнения условий Договора Стороны принимают все меры по их разрешению путем переговоров. 10.3. В случае невозможности урегулировать разногласия путём переговоров, споры разрешаются в Арбитражном суде Республики Татарстан с применением норм	10. Disputes Resolution 10.1. The Agreement shall be regulated and interpreted in accordance with Russian law. 10.2. In the event of any disputes related to performance of the Agreement, the Parties shall take all the reasonable measures to resolve such disputes through negotiation. 10.3. If it is impossible to resolve a dispute through negotiation, such a dispute shall be resolved at the Arbitration Court of the Republic of Tatarstan, in compliance with Russian substantive and procedural law.

материального и процессуального права Российской Федерации. 10.4. Письменный досудебный претензионный порядок урегулирования споров является обязательным. Срок ответа на претензию – 15 (пятнадцать) рабочих дней с момента ее получения.	10.4. Written pre-trial dispute settlement procedures are mandatory. The term of reply to a claim is 15 (fifteen) working days from the moment of its receipt.
11. Форс-мажор 11.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, таких как: стихийные и техногенные катастрофы, военные действия, гражданские беспорядки, эпидемии, пандемии, крах мировой экономической и финансовой системы, принятие нормативных актов ограничительного характера и т.п. 11.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Сторона, подвергнувшаяся их влиянию, должна в течение 3 (трех) календарных дней уведомить об этом другую Сторону, с предоставлением подтверждающих наступление таких обстоятельств документов. Сторона, пропустившая срок уведомления, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства, как на основание, освобождающее от ответственности. 11.3. Если Стороны не могут исполнить свои обязательства по Договору в связи с наступлением форс-мажорных обстоятельств более 1 (Одного) месяца подряд, то каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем внесудебном уведомив об этом другую Сторону за 10 (десять) календарных дней.	11. Force Majeure 11.1. The Parties shall be exempted from liability for partial or full non-fulfillment of their obligations hereunder in case of force majeure, such as: natural and man-made disasters, military operations, civil disturbances, epidemics, pandemics, collapse of the world economic and financial system, adoption of regulatory acts of a restrictive nature, etc. 11.2. Upon occurrence of force majeure circumstances, the Party affected by such circumstances shall, within 3 (three) calendar days, notify the other Party about it, providing documents confirming occurrence of such circumstances. The party that missed the notice period shall be deprived of the right to invoke the said circumstances as an exemption from liability. 11.3. If the Parties cannot fulfill their obligations hereunder in connection with occurrence of force majeure more than 1 (one) month in a row, each of the Parties has the right to refuse execution hereof in unilateral out of court order having notified other Party about it 10 (ten) calendar days in advance.
12. Конфиденциальность 12.1. Стороны договорились, что любая информация, полученная Сторонами в рамках исполнения Договора, является сугубо конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации. 12.2. Стороны должны принять для обеспечения сохранности полученной в рамках Договора информации меры, не меньшие, чем те, которые они принимают для обеспечения сохранности своей собственной конфиденциальной информации. 12.3. Стороны обязуются использовать полученную в рамках Договора конфиденциальную информацию исключительно для надлежащего исполнения условий Договора, и не использовать ее для каких-либо иных целей. 12.4. Стороны обязуются соблюдать настоящие условия о конфиденциальности в течение 3 (трех) лет со дня прекращения действия настоящего Договора. 12.5. Компания гарантирует, что в случае передаче Банку персональных данных, такая передача будет осуществляться с соблюдением требований законодательства Российской Федерации о персональных данных. По запросу Банка Компания обязана незамедлительно предоставить документы, подтверждающие соблюдение гарантий, указанных в запросе Банка. Банк осуществляет обработку персональных данных на основании Согласия, а также в соответствии с Политикой в отношении обработки персональных данных в АО «Банк 131», размещенной на сайте Банка по ссылке https://131.ru/personal_data_processing_policy. 12.6. Компания возмещает убытки Банка, связанные с недействительностью указанных гарантий.	12. Confidential Information 12.1. The Parties have agreed that any information the Parties receive under the Agreement shall be deemed strictly confidential and may not be disclosed to any third party unless otherwise stipulated by Russian law. 12.2. To ensure integrity and confidentiality of information received under the Agreement, the Parties shall take the appropriate measures greater than or comparable to those they take to ensure integrity and confidentiality of their own sensitive information. 12.3. The Parties undertake not to use confidential information they receive under the Agreement for any purposes other than those related to performance of the Agreement. 12.4. The Parties undertake to adhere to the privacy provisions provided herein for 3 (three) years since termination of the Agreement. 12.5. The Company guarantees that, if the Company discloses any personal data to the Bank, such disclosure shall be carried out in full compliance with the personal data legislation of Russia. By the Bank's request, the Company shall immediately provide documents, in the scope as required by the Bank, confirming fulfillment of the guarantees. The Bank processes personal data on the basis of the Consent, as well as in accordance with the Policy regarding the processing of personal data in JSC Bank 131, posted on the Bank's website at the link https://131.ru/personal_data_processing_policy. 12.6. The Company shall reimburse the Bank all the Bank's losses related to ineffectiveness of the guarantees. 12.7. In any event of disclosing confidential information, the Company shall immediately notify the Bank of such an event, unless it violates Russian law.

12.7. В случае любого раскрытия конфиденциальной информации Компания незамедлительно уведомляет об этом Банк, если это не противоречит законодательству Российской Федерации.	
13. Уведомления	13. Notifications
13.1. Если иной порядок не предусмотрен Договором или API, то любые письма, уведомления и документы, передаваемые Сторонами друг другу по электронной почте, будут считаться надлежащим образом отправленными и полученными, если они направлены с/на следующие адрес электронной почты: 13.1.1. адрес электронной почты Банка: 13.1.1.1. Сверка и финансовые вопросы: settlement@131.ru 13.1.1.2. Техническая поддержка: tech-support@131.ru 13.1.1.3. Общие вопросы: accounting@131.ru. 13.1.2. адреса электронной почты Компании: указаны в Заявлении. 13.2. Стороны признают юридическую силу за электронными письмами и документами, направленными по электронной почте, и признают их равнозначными документами на бумажных носителях, подписанным собственноручной подписью. Стороны гарантируют, что только сами Стороны и уполномоченные ими лица имеют доступ к адресам электронной почты, указанным в п. 13.1. Договора. 13.3. Любая из Сторон вправе потребовать от другой Стороны предоставить в форме письменного документа документы, полученные по электронной почте. Стороны обязаны исполнить подобное требование в течение 3 (трех) рабочих дней со дня его получения. 13.4. Изменение адреса электронной почты Сторон (п. 13.1. Договора), осуществляется посредством отправки электронного сообщения с ранее указанных адресов электронной почты, содержащего четкое указание на новый адрес электронной почты для осуществления связи.	13.1. Unless otherwise stipulated by the Agreement or API, any messages, notices, and documents the Parties send to each other via email, shall be deemed appropriately sent and received, provided that they are sent to/from the following email addresses: 13.1.1. the Bank's emails: 13.1.1.1. Reconciliations & Finance: settlement@131.ru 13.1.1.2. Technical Support: tech-support@131.ru 13.1.1.3. General: accounting@131.ru 13.1.2. the Company's emails: specified in the Application. 13.2. The Parties accept legal force of electronic messages and documents sent via email and accept that legal force of such documents is equal to legal force of hard, manually-signed copies of the corresponding documents. The Parties guarantee that only the Parties and their respective representatives shall have access to the email addresses specified in Clause 13.1. of the Agreement. 13.3. Either Party is entitled to request the other Party to provide hard copies of documents sent via email. The Party that received such a request shall fulfill it within 3 (three) business days from the date of receiving such a request. 13.4. The email address (or email addresses) of the Party, specified in Clause 13.1 of the Agreement, may be changed by sending an email message from the email address initially specified in the Agreement, containing explicit specification of the new email address to be used for communication.
14. Порядок изменения Договора	14. Changing Agreement procedure
14.1. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить в Договор любые изменения и/или дополнения, посредством размещения по адресу: https://developer.131.ru новой редакции Договора. 14.2. Новая редакция Договора вступает в силу и подлежит применению к правоотношениям Сторон по истечении 10 (десяти) календарных дней с момента ее размещения по адресу: https://developer.131.ru. 14.3. Компания обязана самостоятельно и своевременно знакомиться с новой редакцией Договора. В случае неполучения Банком до вступления в силу новой редакции Договора письменного уведомления Компании о расторжении Договора, новая редакция Договора считается безоговорочно принятой Компанией, при этом заключение дополнительного соглашения к Договору не требуется.	14.1. The Bank has the right to unilaterally and out of court make any changes and / or additions to the Agreement by posting a new version of the Agreement at the address: https://developer.131.ru. 14.2. The new version of the Agreement shall enter into force and shall be applied to the legal relations of the Parties upon the expiration of 10 (ten) calendar days from the date of its posting at the address: https://developer.131.ru. 14.3. The Company is obliged to independently and timely familiarize itself with the new edition of the Agreement. If the Bank does not receive a written notice to the Company about termination of the Agreement before the new version of the Agreement comes into force, the new version of the Agreement is considered unconditionally accepted by the Company, and the conclusion of an additional agreement to the Agreement is not required.
15. Срок действия и порядок расторжения	15. Term and Termination
15.1. Договор признается заключенным и вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления и действует в течение 12 (двенадцати) календарных месяцев. Срок действия Договора автоматически продлевается на 12 (двенадцать) календарных месяцев на тех же условиях, если ни одна из Сторон не уведомляет другую Сторону в письменной форме о своем нежелании продлевать срок действия Договора не менее чем за 30 (Тридцать) календарных дней до истечения срока (в том числе очередного) его действия. Количество пролонгаций не ограничено.	15.1. The Agreement shall be deemed concluded and shall come into force upon its signing by the Parties and shall be valid for twelve (12) calendar months. The Agreement shall be automatically extended for twelve (12) calendar months on the same terms and conditions unless either Party notifies the other Party in writing of its reluctance to extend the Agreement at least thirty calendar (30) days prior to the expiration of the Agreement (including the next one). The number of extensions is not limited. 15.2. Each Party is entitled to unilaterally refuse to execute the Agreement and terminate it, provided that such a Party

15.2. Стороны имеют право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его, уведомив об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней в письменной форме. 15.3. Банк вправе в одностороннем, внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его, уведомив об этом Компанию за 1 (один) рабочий день, в случае выявления в деятельности Компании признаков мошеннической, противоправной или необоснованно небезопасной деятельности, которая может привести к нарушению условий настоящего Договора и(или) законодательства Российской Федерации, а также к имущественным и репутационным убыткам Банка. 15.4. Банк вправе в одностороннем, внесудебном порядке отказаться от исполнения Договора и расторгнуть его, уведомив об этом Компанию за 5 (пять) рабочих дней, в случае отсутствия операций в магазине Компании в течение последних 60 (шестидесяти) календарных дней. 15.5. Стороны обязаны прекратить проведение операций в магазине Компании с момента получения уведомления о расторжении Договора. Компания обязана удалить из магазина любую информацию, касающуюся возможности проведения оплаты через Банк. 15.6. Расторжение Договора не освобождает Стороны от обязанности провести все взаиморасчеты и платежи по Договору по операциям, совершенным до даты его расторжения. В случае расторжения Договора Стороны обязуются произвести все взаиморасчеты и платежи по Договору в течение 365 (трехсот шестидесяти пяти) дней после даты расторжения Договора.	notifies the other Party thereof prior at least 30 (thirty) calendar days in writing. 15.3. The Bank has the right to unilaterally, out of court, cancel the Agreement and terminate it by notifying the Company 1 (one) business day in advance, if signs of fraudulent, illegal or unreasonably unsafe activity are detected in the Company's activities, which may lead to a violation of the terms of this Agreement and (or) the legislation of the Russian Federation, as well as property and reputational losses of the Bank. 15.4. The Bank has the right to unilaterally, out of court, cancel the Agreement and terminate it by notifying the Company 5 (five) business days in advance, if there are no transactions on the Company's store within the last 60 (sixty) calendar days. 15.5. The Parties shall terminate processing of transactions on the Company's store once receiving the Agreement termination notice. The Company shall remove any information pertinent to processing of payment transactions through the Bank from the store. 15.6. Termination of the Agreement may not exempt the Parties from their obligations to settle under the Agreement on transactions performed before the date of termination. In the event of termination of the Agreement, the Parties shall settle all the funds under the Agreement within 365 (three hundred and sixty-five) days after the date of termination.
16. Прочие условия	16. Other conditions
16.1. Настоящий Договор регулируется законодательством Российской Федерации, правилами платежных систем/банков-партнеров при условии, если они не противоречат законодательству Российской Федерации. Любые условия и положения Договора, которые противоречат правилам платежных систем/банков-партнеров (как известных в момент заключения Договора, так и разработанных в будущем), должны быть приведены в соответствие правилам платежных систем/банков-партнеров. 16.2. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или не имеющим законной силы в соответствии с законодательством Российской Федерации, то такое положение должно быть приведено Сторонами в соответствие с действующим законодательством, при этом действительность и применимость любого другого положения Договора не будет затронута. 16.3. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае возникновения противоречий между текстами Договора на разных языках, приоритетным считается текст на русском языке. 16.4. Стороны не вправе передать свои права и обязанности по Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны. 16.5. Все приложения к Договору являются его неотъемлемыми частями. Приложения на момент заключения Договора: 16.5.1. Приложение № 1 – «Заявление». 16.6. Компания обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней извещать Банк в письменном виде о любых событиях, которые могут повлиять на исполнение Договора, в том числе об изменениях своего наименования, места нахождения, фактического адреса, банковских	16.1. The Agreement shall be regulated by Russian law and payment/partner banks system rules, provided that the latter are compliant with Russian law. Any provisions and terms of the Agreements that are inconsistent with payment system/partner banks rules (both rules known as of the date of agreement and those developed after that date) shall be brought into conformity with payment system/partner banks rules. 16.2. If any provision of this Agreement is found to be invalid or unenforceable in accordance with the legislation of the Russian Federation, then such provision must be brought in line with the current legislation by the Parties, while the validity and applicability of any other provision of the Agreement will not be affected. 16.3. The Agreement is executed in Russian and English, in two copies of equal legal effect. In the event of conflict between the Agreement versions in different languages, the text in Russian shall be considered priority. 16.4. None of the Parties may assign their respective rights or obligations under the Agreement to any third party without prior written consent of the other Party. 16.5. All Appendixes to the Agreement shall be deemed integral parts thereof. As of the date of agreement: 16.5.1. Appendix 1 — Application. 16.6. The Company undertakes to, within 3 (three) business days, notify the Bank in writing of any events that may affect performance of the Agreement, including changes to the company name, legal and mail address, bank details, contact details, persons in charge, ownership structure, and beneficial owner (if any). 16.7. The Company is obliged at least 1 (once) time a year to confirm the validity of the data provided for the purpose of concluding the Agreement and for identification purposes. The absence of notification from the Company after a year from the date of

реквизитов, контактных данных, ответственных лицах, изменении в структуре собственников, изменении бенефициарного владельца (при наличии). 16.7. Компания обязана не реже 1 (одного) раза в год подтверждать действительность данных, представленных в целях заключения Договора и в целях идентификации. Отсутствие уведомления от Компании по истечении года с даты заключения Договора и каждого последующего года означает подтверждение Компанией действительности и актуальности данных, имеющихся у Банка.	the conclusion of the Agreement and each subsequent year means confirmation by the Company of the validity and relevance of the data available to the Bank.
17. Реквизиты Банка	17. Bank's details
Акционерное общество «Банк 131» Лицензия Банка России №3538 от 29.11.2024 ОГРН 1241600056390 ИНН/КПП 1655505780 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Кор/сч. 30101810822029205131 в Отделении-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131	Bank 131 Joint Stock Company License of the Bank of Russia No. 3538 dated November 29, 2024 OGRN (Primary State Registration Number) 1241600056390 INN (Taxpayer Identification Number)/KPP (Tax Registration Reason Code) 1655505780 / 165501001 Address: 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia 420012 Correspondent Account: 30101810822029205131 at the Office of the National Bank of the Republic of Tatarstan BIC (Bank Identification Code): 049205131

**ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПОДКЛЮЧЕНИЕ МАГАЗИНА КОМПАНИИ № [●] от [дата заключения]
/ COMPANY'S STORE APPLICATION № [●] от [date of conclusion]****Информация о магазине Компании / Company's Store Details**

НАИМЕНОВАНИЕ КОМПАНИИ / COMPANY NAME	[●]	
АДРЕС МАГАЗИНА В ИНТЕРНЕТ / WEB ADDRESS	[●]	
АДРЕС ЧАТБОТА И НАЗВАНИЕ СОЦ.СЕТИ ИЛИ МЕССЕНДЖЕРА / CHATBOT ADDRESS AND THE NAME OF THE SOCIAL NETWORK OR MESSENGER	[●]	
НАИМЕНОВАНИЕ КАТЕГОРИЙ ТОВАРОВ/РАБОТ/УСЛУГ, РЕАЛИЗУЕМЫХ ЧЕРЕЗ МАГАЗИН / CATEGORIES OF PRODUCTS, WORKS, OR SERVICES DISTRIBUTED THROUGH THE COMPANY'S STORE	[●]	
ОБЩИЙ СРЕДНЕМЕСЯЧНЫЙ ОБОРОТ КОМПАНИИ / AVERAGE MONTHLY REVENUE	[●]	
АДРЕСА ЭЛЕКТРОННОЙ ПОЧТЫ / EMAIL ADDRESSES	Сверка и финансовые вопросы / Reconciliation and Settlement	[●]
	Техническая поддержка / Tech support	[●]
	Общие вопросы / General questions	[●]

Вознаграждение Банка / Bank Fee

Тип электронного средства платежа / Online payment method	Валюта авторизации / Authorization currency	Общая сумма операций оплаты за Отчетный период / Total amount of payment transactions for the Reporting Period	Размер вознаграждения Банка за проведение одной операции оплаты / Bank Fee per transaction	Валюта расчетов / Settlement currency
Банковские карты МИР, эмитированные ПАО Сбербанк, с использованием SberPayOnline / Bank cards MIR issued by Sberbank of Russia PJSC, using SberPayOnline	RUB	[●]	[●]	RUB
Банковские карты Visa, MasterCard, МИР, эмитированные российскими кредитными организациями / Bank cards Visa, MasterCard, MIR issued by russian credit institutions	RUB	[●]	[●]	RUB
Банковские карты Visa, MasterCard, эмитированные иностранными кредитными организациями / Bank cards Visa, MasterCard issued by foreign credit institutions	EUR/USD	[●]	[●]	RUB
Банковские карты UZCARD/ UZCARD bank cards	UZS	[●]	[●]	RUB
Банковские карты HUMO / HUMO bank cards	UZS	[●]	[●]	RUB
Система быстрых платежей / Faster payments system (C2B)	RUB	[●]	[●]	RUB

Реквизиты Компании для осуществления расчетов по Договору/Company's bank account:

[валюта счета/currency]

[номер счета/bank account]

[название банка/bank name]

[БИК/SWIFT]

[кор.счет банка/bank account]

Подписывая настоящее Заявление, Компания подтверждает, что Компания ознакомлена и согласна с действующей редакцией Договора о приеме электронного средства платежа при продаже товаров (работ/услуг) в сети Интернет (<https://developer.131.ru>) и принимает его условия без каких-либо правок, оговорок или исключений.

By signing this Application, the Company confirms that the Company is familiar with and agrees with the current version of the Agreement on the acceptance of online payments for the sale of products (works / services) on the Internet (<https://developer.131.ru>) and accepts its terms without any or amendments, qualifications or exceptions.

Банк/Bank	Компания/Company
Акционерное общество «Банк 131» Лицензия Банка России №3538 от 29.11.2024 ОГРН 1241600056390 ИНН/КПП 1655505780 / 165501001 Адрес: 420012, Российская Федерация, Республика Татарстан, город Казань, улица Некрасова, дом 38 Корсчет 30101810822029205131 в Отделении-НБ Республика Татарстан БИК: 049205131 Bank 131 Joint Stock Company License of the Bank of Russia No. 3538 dated November 29, 2024 OGRN 1241600056390 INN/KPP 1655505780 / 165501001 Address: 38 Nekrasova Street, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia 420012 Correspondent Account: 30101810822029205131 at the Office of the National Bank of the Republic of Tatarstan BIC: 049205131	[НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ] [АДРЕС КОМПАНИИ] [РЕГИСТРАЦИОННЫЙ НОМЕР] [ИНН/КПП] [COMPANY NAME] [COMPANY ADDRESS] [COMPANY REGISTRATION NUMBER] [INN (Taxpayer Identification Number)]
Банк / Bank: [ФИО/ Full Name] [Должность / Position] _____ / _____	Компания / Company: [ФИО/ Full Name] [Должность / Position] _____ / _____